Warszawa, 15 lipca 2019 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.19.2019

Pani
Aleksandra Kamińska
tłumacz przysięgły języka rosyjskiego
ul. Rodziny Połanieckich 29/13
01-924 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] Dominika Nobis – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 14 czerwca 2019 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2018 r. do 6 czerwca 2019 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 24 czerwca 2019 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 275 wpisów. Kontroli poddano co drugą stronę wydruku, tj. 139 wpisów – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium. W repertorium

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505, z późn. zm.).

nie odnotowano czynności na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą miał miejsce jeden przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na rzecz prokuratora, z uwagi na brak uprawnień do tłumaczenia przysięgłego na język białoruski.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[2] oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 2 wpisach (z 2018 r., lp.: 176 i 179),
- zakresu tłumaczenia ustnego – w 1 wpisie (z 2018 r., lp. 121),
- czasu trwania tłumaczenia ustnego – w 1 wpisie (z 2019 r., lp. 31),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto pod pozycją 183 z 2018 r. odnotowano tłumaczenie zwykłe, natomiast w przypadku wpisów z 2018 r., lp.: 20-23 odnotowano taki sam język tłumaczenia co język, w którym sporządzono dokument, tj. język polski.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie pomimo uchybień.** Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Wobec przedstawionych ustaleń zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- zakresu tłumaczenia ustnego,
- czasu trwania tłumaczenia ustnego.

---

[2] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia,* podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

Ponadto zwracam uwagę na konieczność odnotowywania w repertorium wyłącznie tłumaczeń przysięgłych oraz właściwego języka tłumaczenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

Z up. Wojewody Mazowieckiego
Jarosław Szajner
Dyrektor Generalny
Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego
w Warszawie